

Тарнаева Лариса Петровна, Осипова Екатерина Сергеевна

**КОГНИТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕСУРСОВ
КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ИДИОМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

В статье рассматриваются особенности когнитивной деятельности студентов в процессе использования ресурсов корпусной лингвистики при передаче значения идиоматичных речевых единиц исходного текста средствами языка перевода. На примере заданий проблемного характера, предусматривающих взаимосвязанное оперирование когнитивными и креативными ресурсами языкового сознания обучаемых, показано, что электронные корпуса могут эффективно использоваться при поиске адекватного переводческого решения.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/59.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 1. С. 198-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

DIAGNOSTICS OF THE MOTIVATION LEVEL TO THE CLASSES OF PHYSICAL CULTURE AND AMATEUR SPORTS AMONG NON-ATHLETIC UNIVERSITY STUDENTS

Novikova Alena Olegovna

*Magnitogorsk State Technical University
Ural State University of Physical Culture
alen4ik17@bk.ru*

Biktina Svetlana Yaroslavna

Magnitogorsk State Technical University

Borodina Yuliya Sergeevna

Magnitogorsk State Technical University

The article considers the attitude of junior students of a non-athletic university to the rules of healthy lifestyle, to the subject "Physical culture" and to the physical training on the whole. The results of the survey among students on the main reasons for their reluctance to have a healthy lifestyle are given. The conducted studies allow drawing conclusion about the lack of motivation to the classes of physical culture and sport. It necessitates the development of a system of theoretical-methodological support of the process of inclusion physical training into the classes.

Key words and phrases: physical culture; healthy life style; students; non-athletic universities; motivation to the classes of physical culture and sport.

УДК 378.016:811

В статье рассматриваются особенности когнитивной деятельности студентов в процессе использования ресурсов корпусной лингвистики при передаче значения идиоматических речевых единиц исходного текста средствами языка перевода. На примере заданий проблемного характера, предусматривающих взаимосвязанное оперирование когнитивными и креативными ресурсами языкового сознания обучаемых, показано, что электронные корпуса могут эффективно использоваться при поиске адекватного переводческого решения.

Ключевые слова и фразы: когнитивная деятельность; идиоматическая компетенция; идиоматические речевые единицы; корпусная лингвистика; переводчики в сфере профессиональной коммуникации.

Тарнаева Лариса Петровна, д. пед. н., доцент

*Санкт-Петербургский государственный университет
l-tarnaeva@mail.ru*

Осипова Екатерина Сергеевна

*Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого
kitty_novgorod@mail.ru*

КОГНИТИВНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ РЕСУРСОВ КОРПУСНОЙ ЛИНГВИСТИКИ ПРИ ФОРМИРОВАНИИ ИДИМАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ ПЕРЕВОДЧИКА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Идиоматическая компетенция является необходимой составляющей языковой личности переводчика, работающего в любой области межкультурного общения. В частности, владение данной компетенцией имеет важное значение для переводчиков в сфере профессиональной коммуникации. Работая с профессионально-ориентированными текстами, переводчики часто сталкиваются с трудностями передачи значения идиоматических речевых единиц, под которыми в настоящей работе понимаются *целостно воспроизводимые, устойчивые по структуре и значению смысловые единства, функционирующие в дискурсивном пространстве*. Совокупность знаний, навыков, умений, составляющих способность переводчика передавать значение идиоматических речевых единиц профессионального дискурса, составляет содержание идиоматической компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации.

В профессионально-ориентированных текстах частотностью отмечены идиоматические речевые единицы, выраженные на уровне устойчивых лексических сочетаний (фразеологические сочетания, единства и сращения по классификации В. В. Виноградова), пословиц, авторских изречений (цитат), фразовых глаголов.

Идиоматичность присуща всем видам институционального дискурса, функционирующего в профессиональных сферах. Данный тезис проиллюстрирован ниже на примере использования идиоматических речевых единиц в историческом, деловом, политическом и экологическом дискурсах.

... the Nazi war machine would then have rolled quickly to the Russian frontier and faced Stalin with an immediate decision – either to fight alone or to request military assistance from other members of the League of Nations... [14] / [...военная машина нацистов быстро докатилась бы до российской границы. В таком случае

Сталину пришлось бы быстро решать – воевать ему с Германией в одиночку или просить о военной помощи других членов Лиги наций] (фразеологическое сочетание в историческом дискурсе).

*So what we tried to do was flatten the organization, **break down** the vertical wall [10, p. 68] / [То, что мы пытались сделать, так это выровнять организацию, **разбить** существующую стену вертикальных отношений] (фразовый глагол в деловом дискурсе).*

*True, the sheer size of the problem of climate change is daunting, and it's one we're still far from fully understanding, but that doesn't mean we're going **to lie down** and wait to be cooked or **to be swept away** by rising sea levels, no matter what the eco-Malthusians of the world might have you believe [11] / [Да, огромные масштабы проблемы климатических изменений устрашают, и мы пока еще далеко не полностью их понимаем. Но это не означает, что мы должны **опустить руки** и ждать, когда нас поджарит Солнце или **унесет волна** от подъема уровня моря – что бы нам ни говорили эко-мальтузианцы] (фразовые глаголы в экологическом дискурсе).*

*Obama refined Theodore Roosevelt's **speak softly and carry a big stick** policy to **talk tough and carry an iron sledgehammer**, wrote Orly Azoulay-Katz [13] (цитаты в политическом дискурсе: источник первой – речь Рузвельта, который использовал фрагмент западноафриканской поговорки: *Говори мягко, но держи в руках большую дубинку, и ты далеко пойдёшь*. В широком толковании это означает политика с позиции силы. Обама перефразировал изречение Рузвельта следующим образом: *говори жёстко и держи в руках кувалду*).*

*People with all sorts of complexions, all kinds of lifestyles; people with strong religious beliefs, people with none. We live together <...> We try to **live and let live** [12] (поговорка *Сам живи и другим не мешай* в политическом дискурсе).*

Сегодня в современное образовательное пространство активно внедряются информационно-коммуникационные технологии. Как показывает практика подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации, одним из набирающих популярность сетевых ресурсов, повышающих эффективность обучения студентов переводу профессионально-ориентированных текстов, являются электронные корпуса. Лингводидактический потенциал данного сетевого ресурса достаточно высок. В частности, ресурсы корпусной лингвистики могут использоваться при обучении будущих переводчиков передаче значения идиоматичных речевых единиц исходного текста средствами языка перевода. Широкие возможности в данном плане предоставляют электронные корпуса открытого типа, т.е. бесплатные, доступные онлайн или требующие только регистрации. К ним относятся Национальный корпус русского языка (НКРЯ), Британский национальный корпус (The British National Corpus – BNC), Корпус современного американского английского языка (The Corpus of Contemporary American English – COCA), Мичиганский корпус академического устного английского языка (Michigan Corpus of Academic Spoken English – MICASE), Корпус журнала *Time* (The Time Magazine Corpus – TMC), Исторический корпус американского английского языка (The Corpus of Historical American English – COHA).

Обозначенные корпуса содержат современные и исторические тексты, представленные в устной и письменной форме и позволяющие изучать различные виды институционального дискурса британского и американского вариантов английского языка. Эти корпуса наглядно демонстрируют использование идиоматичных речевых единиц в различных контекстах, в том числе в ситуациях профессионального общения.

Формирование идиоматической компетенции будущих переводчиков профессионально-ориентированных текстов с использованием ресурсов корпусной лингвистики предусматривает достаточно высокую степень интенсивности когнитивной деятельности студентов. Когнитивная деятельность понимается как деятельность, в результате которой человек приходит к определённому решению и/или знанию, т.е. мыслительная деятельность, приводящая к пониманию (интерпретации) чего-либо [4]; как установление смысла, образованной системы смыслов (концептов), относящихся к информации относительно актуального или возможного положения вещей в мире [2].

В исследованиях отмечается сложная динамика когнитивной деятельности. Она может выступать как условие возникновения интеллектуальной деятельности, принимающей форму целеобразования, может быть продуктом только что завершённой интеллектуальной деятельности и побуждать к новой, иногда еще более сложной деятельности [5]. Когнитивную деятельность В. Н. Дружинин представляет в виде замкнутой системы, компонентами которой являются приобретение знаний, преобразование и сохранение знаний, их применение. Способностью к приобретению знаний является обучаемость, способностью к преобразованию и сохранению знаний – креативность (общая творческая способность), способностью к применению знаний – интеллект [1, с. 15].

Обучаемость как компонент когнитивной деятельности в широком смысле понимается как общая способность к усвоению новых знаний и способов деятельности, в узком смысле – как величина и темп прироста эффективности интеллектуальной деятельности под влиянием тех или иных обучающих воздействий. Креативность понимается как общая творческая способность [Там же]. Выделяются следующие критерии креативности: беглость (количество идей, возникающих в единицу времени); оригинальность (способность производить «редкие» идеи, отличающиеся от общепринятых, типичных ответов); восприимчивость (чувствительность к необычным деталям, противоречиям, а также готовность гибко и быстро переключаться с одной идеи на другую); метафоричность (готовность работать в фантастическом, «невозможном» контексте, склонность к использованию символических, ассоциативных средств для выражения своих мыслей, а также умение в простом видеть сложное и, напротив, в сложном – простое) [7, с. 206]. Интеллект, выделяемый исследователями в качестве компонента когнитивной деятельности, определяется как форма организации ментального пространства и строящихся в рамках этого пространства ментальных репрезентаций происходящего. К базовым интеллектуальным качествам личности относятся компетентность, инициатива, творчество, саморегуляция и уникальность склада ума – всё это и является системой показателей интеллектуального развития личности [Там же].

Когнитивная деятельность студентов в процессе использования ресурсов корпусной лингвистики при формировании идиоматической компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации имеет ряд особенностей.

Во-первых, студенты обладают достаточно высокой степенью обучаемости, так как они уже имели опыт обучения в средней школе, что позволяет им переносить усвоенные ранее знания и способы действия с ними на выполнение аналогичных заданий. Высокая степень обучаемости студентов дает возможность применять новые информационно-коммуникационные технологии, ресурсы корпусной лингвистики даже в течение сравнительно непродолжительного периода обучения в рамках программы дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Во-вторых, взаимодействие преподавателя и студентов в процессе обучения переводу идиоматических речевых единиц приобретает характер совместной исследовательской деятельности. Преподаватель не дает готовых решений, а лишь направляет действия студентов, побуждая прийти к решению поставленной задачи самостоятельно. Соответственно, активизируются креативные ресурсы языкового сознания студентов. Весь предшествующий когнитивный опыт, включая приобретённые ранее знания, умения, навыки, выступает в качестве основы креативных операций. Исследователи подчеркивают, что переводческие решения чаще всего являются результатом взаимодействия креативных операций и накопленных ранее когнитивных ресурсов. Решение, принятое только лишь на основе креативных, эвристических стратегий, не дает гарантии правильности и должно быть подкреплено приобретённым ранее когнитивным опытом [3; 8]. В процессе формирования идиоматической компетенции с использованием ресурсов корпусной лингвистики креативность студентов проявляется на двух уровнях: как репродукция, комбинация и рекомбинация информации, полученной при работе с ресурсами корпусной лингвистики, и как создание нового продукта – корректная передача значения идиоматических речевых единиц с опорой на полученные данные электронных корпусов.

В-третьих, использование ресурсов корпусной лингвистики в процессе формирования идиоматической компетенции способствует повышению продуктивности интеллектуальной деятельности студентов за счет совершенствования способностей анализировать, сравнивать, обобщать, учитывать причинно-следственные отношения, исследовать, порождать новые идеи при решении переводческих задач.

Перевод идиоматических речевых единиц представляет собой совокупность когнитивных и креативных операций по решению задач различной степени сложности. Э. Д. Телегина выделяет следующие основные стадии решения задач: анализ условий задачи, принятие некоторого плана, гипотезы, ее проверка, сличение с исходными условиями, в соответствии с результатами сличения – возвращение к анализу исходных условий или выбор окончательного решения [6, с. 34]. Важнейшим этапом в решении задачи является процесс формирования и развития гипотез, которые выступают как одно из основных функциональных образований в структуре мыслительной деятельности, являясь, с одной стороны, результатом исследовательской деятельности, а с другой – средством её изменения, направления, регулирования, критерием оценки последующих действий [Там же, с. 48].

В ходе поиска переводческого решения при переводе идиоматических речевых единиц процесс выдвижения и развития гипотезы играет особую роль. В связи с этим при обучении переводу подобных единиц важное значение имеют упражнения, нацеленные на развитие гипотетико-дедуктивного мышления. В ходе выполнения таких упражнений обязательным условием является исключение обращения к словарям, справочникам и тому подобным материалам, при этом предоставляются возможности для использования ресурсов электронных корпусов. В соответствии с уровнями интеллектуальной активности (репродуктивно-подражательный, поисково-исполнительный и творческий) [9, с. 27], подобные упражнения ранжируются по сложности на низкий, средний и высокий уровни проблемности. Ниже приводятся три упражнения на выдвижение гипотезы о значении идиоматической речевой единицы по узкому или широкому контексту: первое относится к низкому уровню проблемности, второе – к среднему, третье – к высокому (упражнения даются в сокращении).

1. *Не пользуясь словарём, выберите из предложенных фразеологизмов наиболее подходящие по контексту, заполните пропуски и переведите предложения. Для уточнения значения фразеологизмов воспользуйтесь известными вам электронными корпусами английского языка.*

straw vote lame duck whispering campaign ...

Congressman Jones was a _____ and did not vote on many issues that were important to his constituents.

2. *Не пользуясь словарём, предложите варианты соответствия фразеологизму get rid of, исходя из контекста. Используя известные вам электронные корпуса, сопоставьте свои варианты с переводом данного словосочетания в разных видах дискурса. Определите вид профессионального дискурса в предъявленных фрагментах и переведите их, обращая внимание на перевод фразеологизма get rid of.*

A. “There are chemicals in some of the parts that come with the iPhone that are well known in California to cause birth defects”, Greenpeace said. The center's experience in “hundreds of different cases” is that companies prefer to get rid of offending chemicals rather than taint images of brands with health warnings, according to Greenpeace.

B. We believe that the use of these weapons, particularly nuclear weapons, is a crime against humanity, and thus the international community should react collectively by redoubling its efforts to get rid of the threats posed by such weapons once and for all. In this context, we believe that the destruction of chemical weapons is and remains the fundamental bedrock of the Chemical Weapons Convention.

C. Before use, the aluminium plates were heated in an exhausted quartz tube in an electric furnace nearly to its melting point to get rid of hydrogen and other gases. The films under examination were kept in a dessicator and heated in the electric furnace just before use and transferred at once to the testing vessel.

3. *Предположите, что могут обозначать выделенные слова и словосочетания в данном контексте. Обратите внимание на аббревиатуры. Используя электронные корпуса английского языка, найдите примеры использования данных слов, словосочетаний и аббревиатур и догадайтесь по контексту, что они обозначают. Не пользуясь словарем, переведите приведённые ниже фрагменты текстов. Проверьте корректность своих предположений, используя любые из доступных корпусов.*

Nick Leeson opened a secret trading account numbered 88888 to facilitate his furtive trading. He lost money from the beginning. Increasing his bets only made him lose more money. By the end of 1992, the 88888 account was *under water* by about GBP 2MM. A year later, this *had mushroomed* to GBP 23MM. By the end of 1994, Leeson's 88888 account had lost a total of GBP 208MM.

Анализ особенностей когнитивной деятельности студентов в процессе использования ресурсов корпусной лингвистики при формировании идиоматической компетенции переводчика в сфере профессиональной коммуникации позволяет прийти к следующим выводам:

1. весь ход учебного процесса в заданных условиях должен быть построен на основе решения проблемных задач различного уровня сложности;
2. поиск переводческого решения должен включать следующие этапы: анализ условий поставленной задачи, принятие плана по поиску решения, формирование и развитие гипотезы, проверка выдвинутой гипотезы, анализ соответствия гипотезы исходным условиям и, наконец, выбор окончательного решения;
3. весь комплекс методических приёмов в процессе использования ресурсов корпусной лингвистики при формировании идиоматической компетенции будущих переводчиков должен быть нацелен на взаимосвязанное оперирование накопленным когнитивным опытом и креативными ресурсами языкового сознания обучаемых;
4. студенты должны овладеть навыками и умениями работы с электронными корпусами в такой степени, чтобы оперирование их ресурсами (анализ, комбинация и рекомбинация полученных данных; выдвижение, формирование, развитие и проверка гипотез) приводило к корректной передаче значения идиоматических речевых единиц исходного текста средствами языка перевода.

Список литературы

1. Дружинин В. Н. Психология общих способностей. СПб.: Питер, 1999. 368 с.
2. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань: Пилигрим, 2010. 486 с.
3. Комиссаров В. Н. Интуитивность перевода и объективность переводоведения // Язык. Поэтика. Перевод: сб. науч. тр. / МГЛУ. М., 1996. Вып. 426. С. 91-99.
4. Краткий словарь когнитивных терминов / сост.: Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац и др.; под ред. Е. С. Кубряковой. М.: Изд-во МГУ, 1997. 245 с.
5. Психологические исследования творческой деятельности / отв. ред. О. К. Тихомиров. М.: Наука, 1975. 253 с.
6. Телегина Э. Д. Виды и функции гипотез в структуре мыслительной деятельности // Психологические исследования творческой деятельности / отв. ред. О. К. Тихомиров. М.: Наука, 1975. С. 23-49.
7. Холодная М. А. Психология интеллекта: Парадоксы исследования. 2-е изд., перераб. и доп. СПб.: Питер, 2002. 272 с.
8. Цвиллинг М. Я. Когнитивные модели и перевод: (к постановке проблемы) // Вестник МГЛУ. 2003. № 480. С. 21-26. (Перевод как когнитивная деятельность.)
9. Шукина Г. И. Активизация познавательной деятельности учащихся в учебном процессе: учеб. пособие. М.: Просвещение, 1979. 160 с.
10. Pickford P., Crowe R. Business Leader Briefings: video resource book. Harlow, Essex: Pearson; Longman, 2000. 184 p.
11. The American Interest [Электронный ресурс]. URL: <http://www.the-american-interest.com/2015/09/24/aquatic-robots-deployed-to-fight-climate-change/> (дата обращения: 20.09.2016).
12. The Guardian [Электронный ресурс]. URL: <https://www.theguardian.com/uk/2011/dec/06/why-is-britain-becoming-intolerant> (дата обращения: 20.09.2016).
13. The Los Angeles Times [Электронный ресурс]. URL: <http://articles.latimes.com/2013/sep/11/world/la-fg-wn-israel-syria-obama-netanyahu-20130911> (дата обращения: 20.09.2016).
14. The War for Eastern Europe [Электронный ресурс]. URL: http://www.jstor.org/stable/20029127?seq=1#page_scan_tab_contents (дата обращения: 20.09.2016).

STUDENTS' COGNITIVE ACTIVITY IN THE PROCESS OF USING CORPUS-BASED LINGUISTICS RESOURCES WHEN FORMING IDIOMATIC COMPETENCE OF AN INTERPRETER IN THE SPHERE OF PROFESSIONAL COMMUNICATION

Tarnaeva Larisa Petrovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
St. Petersburg University
l-tarnaeva@mail.ru

Osipova Ekaterina Sergeevna
Peter the Great St. Petersburg Polytechnic University
kitty_novgorod@mail.ru

The article considers the features of students' cognitive activity in using the corpus-based linguistics resources when reproducing the meaning of idiomatic speech units of the source text by means of the target language. By the example of tasks of a problematic nature, providing interrelated operation with the cognitive and creative resources of learners' language consciousness, it is shown that the electronic corpus can be effectively used when searching for an adequate translation solution.

Key words and phrases: cognitive activity; idiomatic competence; idiomatic speech units; corpus-based linguistics; interpreters in the sphere of professional communication.